

process of implementing an inclusive environment should be systematic at all levels. It is impossible to leave the teacher alone with the solution to this social problem.

### *References*

1. Barinova E. B. Theory and practice of inclusive education in educational organizations: a textbook for universities. M.: Yurayt Publishing house, 2021. 97 p.
2. Gerasimenko Yu. A. Professional and personal readiness of a teacher to work in an inclusive education // Pedagogical education in Russia. 2015. No. 6. P. 145–150.
3. Nikolaeva E. K. The problem of the organization of inclusive education in a modern school. Skiff // Questions of student science. 2021. No. 2. P. 170–174.
4. Official website of the Presidential Commissioner for Children's rights [Электронный ресурс]. URL: <http://deti.gov.ru/articles/news/30042021-1>
5. Official website of the Ministry of Education of the Russian Federation [Электронный ресурс]. URL: [https://edu.gov.ru/activity/main\\_activities/limited\\_health](https://edu.gov.ru/activity/main_activities/limited_health)
6. Official website of computer-based legal research system “Garant”. The Higher Education act. Chapter 1, article 2 [Электронный ресурс]. URL: <https://base.garant.ru/70291362/741609f9002bd54a24e5c49cb5af953b/>
7. Official website of computer-based legal research system “Garant”. The Federal State Educational Standard of primary general education for students with disabilities. [Электронный ресурс]. URL: <https://base.garant.ru/70862366/53f89421bbdaf741eb2d1-ec4ddb4c33/>
8. Salend Spencer J. Creating inclusive classrooms: effective and reflective practices. 8th ed. Pearson education, 2016. 587 p.
9. Smirnova E. O. Child psychology: Textbook for universities. 3rd ed. St. Petersburg: Peter Publishing house, 2009. 304 p.
10. Tony Booth, Mel Ainscow. Index for inclusion: developing learning and participation in schools. 2002. 102 p.

УДК 811.111'373

*А. О. Кратько (Омск, Россия)  
Омский государственный педагогический университет*

### **Сравнительная характеристика фразеологических единиц с соматическим компонентом heart ‘сердце’ в английском и русском языках в рамках тематической группы «Черты характера»**

В статье выявляются и сопоставляются лингвокультурологические особенности фразеологических единиц с компонентом-соматизмом *heart* в английском языке и *сердце* в русском языке. Исследование проводится на материале фразеологических единиц, которые тематически соотносятся с группой «Черты характера».

**Ключевые слова:** фразеологические единицы, соматизм, сопоставительный анализ, лингвокультурология, английская лингвокультура, русская лингвокультура

Фразеологические единицы, являясь экспрессивными выражениями, в рамках антропоцентрической парадигмы привлекают всё большее внимание учёных. Актуальность данной работы обусловлена также недостаточной разработкой вопросов фразеологии в английском языке: согласно А. В. Кунину, этой проблеме не уделяется достаточного внимания [2, с. 3], поэтому вопросы английской фразеологии остаются актуальными и на сегодняшний день.

Целью данного исследования является проведение сопоставительного анализа лингвокультурологических особенностей фразеологических единиц английского и русского языка, содержащих в своём составе компонент-соматизм *heart* 'сердце' и относящихся к тематической группе «Черты характера».

Материал для исследования был отобран методом сплошной выборки из фразеологических словарей русского языка А. К. Бириха [1], Ю. А. Ларионовой [4], А. И. Фёдорова [7] и англо-русского фразеологического словаря А. В. Кунина [3], а также национальных корпусов языка [5]. На основе отобранных фразеологических единиц с компонентом-соматизмом *heart* 'сердце' была проведена классификация по семантическому признаку.

В английском языке установлена 71 фразеологическая единица с соматическим компонентом *heart* 'сердце'. Выделенная среди собранных единиц тематическая группа «Черты характера» с данным соматизмом является достаточно репрезентативной: к ней отнесено 12 единиц, что составляет примерно 17% от общего числа собранных единиц. Данная группа уступает по численности лишь тематической группе «Эмоции и чувства», которая составляет 28%.

Дополнительно рассматриваемая группа разбита на три подгруппы: 1) ФЕ, положительно описывающие человека; 2) ФЕ, отрицательно описывающие человека; 3) нейтральные ФЕ, констатирующие факт о характере человека. В эти группы вошли, соответственно, 8, 4 и 1 единица. Таким образом, более широко представлены положительные характеристики человека. Рассмотрим процентное соотношение: согласно подсчётам, доля положительных характеристик относительно общего числа составляет 61,5%, доля отрицательных характеристик – 30,7%, на нейтральные характеристики приходится около 7,7%.

В результате анализа собранных единиц обнаружено, что в английском языке лексема *heart* выступает как символ отваги и храбрости: *a heart of oak* 'храбрый, мужественный, отважный человек', *lion-hearted* 'о смелом, бесстрашном человеке' (букв. 'с лвиным сердцем'). Сердце, которое никогда не радуется, представляется жалким: *it is a poor heart that never rejoices* 'жалок тот, кто никогда не знает радости'. Сердце также переосмысливается как источник доброты, добрых побуждений по отношению к окружающим: жёсткое, камен-

ное сердце говорит о бесчувственном человеке, жестоком по отношению к окружающим: *a hard heart/a heart of stone* ‘каменное сердце, жестокосердие, бессердечность’. Напротив, мягкое сердце говорит о добром и отзывчивом характере: *a kind (soft, sympathetic или warm) heart* ‘доброе сердце, мягкосердечие, отзывчивость’. Доказательство того, что в английском языке с помощью лексики *heart* описывается добрый человек, можно найти в следующих фразеологизмах: *kind hearts are more than coronets* ‘доброе сердце лучше всякого титула’; *an open heart* ‘доброта, великодушие, щедрость’ (букв. ‘открытое сердце’); *have one’s heart in the right place* ‘быть добрым, отзывчивым человеком’.

Робость рассматривается в английской лингвокультуре как отрицательная характеристика: *faint heart never won fair lady* ‘робкому сердцу на завоевать прекрасной дамы’.

К категории нейтральных нами была отнесена единица *wear one’s heart upon one’s sleeve (for daws to pack at)* ‘носить сердце на рукаве (чтобы галки заклевали его)’, что характеризует человека, который не умеет скрывать или не скрывает своих чувств. Среди русских эквивалентов можно подобрать фразеологизм *душа нараспашку*. В данном случае сердце представлено как символ нескрываемых чувств.

Анализ этих примеров показывает, что в английском языке в рамках тематической группы «Черты характера» соматизм *heart* символизирует образ человека, проявляющийся в основном в его отношении к окружающим.

Рассмотрим выборку русских фразеологических единиц с соматическим компонентом *сердце*. Всего было выделено 72 единицы. Тематическая группа «Черты характера» в русском языке также широко представлена, она составляет 17% от общего числа собранных единиц, уступая место лишь группе «Эмоции и чувства», составившей 32%. Аналогично группа в русском языке была разделена на три подгруппы: 1) ФЕ, положительно описывающие человека; 2) ФЕ, отрицательно описывающие человека; 3) нейтральные ФЕ, констатирующие факт о характере человека. В первые две группы вошли, соответственно, 7 и 5 фразеологизмов, нейтральные фразеологические единицы не были выделены. Если выразить эти данные в процентах, то на долю положительных характеристик приходится примерно 58,3%, а на долю отрицательных – около 41,7%.

При анализе национального корпуса русского языка удалось обнаружить, что соматизм *сердце* в русском языке при характеристике человека отражает в первую очередь отношение человека к другим людям: доброе, отзывчивое, щедрое (*золотое сердце, чистое сердце, большое сердце*) или злое, безразличное, лишённое сострадания (*бессердечный, чёрствое сердце, каменное сердце*).

Сердце в русском языке символизирует доброту, доброе отношение к людям, поэтому наличие данного слова уже предполагает характеристику человека с положительной стороны: когда говорят, что *у кого-либо есть сердце*, име-

ют в виду, что этот человек проявляет доброту по отношению к окружающим. В противовес существует фразеологизм *у кого-либо нет сердца* ‘жестокий, чёрствый, бесчувственный человек’, отсюда же происходит характеристика *бессердечный*.

Сердце в данной группе также тесно связано с чувствами человека. Если сердце не является источником чувств, то человек не способен на сочувствие, сопереживание, что нашло отражение во фразеологизме *сердце обросло мхом*, что значит ‘лишиться чуткости, стать черствым’.

Поскольку сердце в русском языке имеет тесную связь с духовным миром человека, душой [6], то характеристика «*Ужасный век, ужасные сердца!*» (А. С. Пушкин) говорит о низкой нравственности человека, упадке его личности, загнивании души.

В русском языке сердце также является символом чистоты, искренности, некоторой наивности: сочетание *чистое сердце* говорит о чистоте помыслов, искренности, непорочности; *с золотым сердцем* ‘отзывчивый, добрый человек’, *горячее сердце, большое сердце, благородное сердце*.

Таким образом, в английском языке лексема *heart* в рамках тематики «Черты характера» реализует семантику отваги, мужества, храбрости и решительности, а также доброты, тогда как в русском языке для лексем *сердце* более характерны значения сострадания, сопереживания, сочувствия, искренности и, безусловно, доброты.

Можно отметить, что в обоих языках с помощью лексем *heart* и *сердце* выражается отношение к другому человеку, к ближнему. Выражение *a heart-breaker* означает ‘тот, кто разбивает сердца’.

В русском языке прослеживается связь сердца с духовным миром человека, его нравственностью (*Ужасный век, ужасные сердца; чистое сердце*).

В английском языке отмечена тесная связь *сердца* с миром чувств и эмоций даже во фразеологизмах, отражающих характер человека: *to wear one's heart upon one's sleeve* ‘не (уметь) скрывать своих чувств, душа нараспашку’ (букв. ‘носить сердце на рукаве’), то есть выставлять свои чувства напоказ, тем самым заслуживая определённую характеристику в обществе.

Фразеологизмы-эквиваленты, обнаруженные и в английском, и в русском языках: *a heart of gold* ‘золотое сердце’ и *золотое сердце*, что обозначает доброго и искреннего человека, – являются калькой с французского языка (*un coeur d'or* ‘золотое сердце’).

Таким образом, в английской лингвокультуре соматизм *heart* отражает в большей степени смелость, упорство, отвагу, доблесть, а также доброту. В русской лингвокультуре *сердце* в первую очередь является символом доброты, искренности, милосердного, сострадательного отношения к другому. Также с образом *сердца* в русском языке связаны представления о нравственности, духов-

ной возвышенности. И в том, и в другом языке в рамках тематики «Черты характера» соматизмы *heart* и *сердце* характеризуют поведение человека по отношению к окружающим.

### *Литературы*

1. Бирих А. К. Русская фразеология. Историко-этиологический словарь: ок. 6000 фразеологизмов / СПбГУ; Межкаф. словарь. каб. им. Б. А. Ларина; А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова; под ред. В. М. Мокиенко. 3-е изд., испр. и доп. М.: Астрель: АСТ: Люкс, 2005. 926 с.
2. Кунин А. В. Английская фразеология. М.: Высш. шк., 1970. 344 с.
3. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Рус. яз., 1984. 945 с.
4. Ларионова Ю. А. Фразеологический словарь современного русского языка. М.: Аделант, 2014. 512 с.
5. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru/new/>
6. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. М.: Слово / Slovo, 2008. 264 с.
7. Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: АСТ, Астрель, 2008. 880 с.

УДК 373.5

*Д. Е. Куранова, М. В. Шурупова (Орехово-Зуево, Россия)  
Государственный гуманитарно-технологический университет*

## **Межпредметные связи в преподавании русского и английского языков**

Статья посвящена рассмотрению значимости межпредметных связей в преподавании английского и русского языков в образовании в целом и применении этой связи в практике преподавания языков в средней школе.

**Ключевые слова:** межпредметные связи, русский язык, английский язык, интегрированный урок

Кто не знает иностранных языков,  
тот ничего не знает о своем собственном.

*И. В. Гете*

На сегодняшний день актуальным вопросом является использование межпредметных связей в процессе обучения. Данной проблеме уделяется серьезное внимание как учеными, так и школьными учителями, поскольку общей системы межпредметных связей нет.